

Offprint from:

ISSN 1343-8980

創価大学
国際仏教学高等研究所
年 報
平成26年度
(第18号)

Annual Report
of
The International Research Institute for Advanced Buddhology
at Soka University
for the Academic Year 2014
Volume XVIII

創価大学・国際仏教学高等研究所
東京・2015・八王子

The International Research Institute for Advanced Buddhology
Soka University
Tokyo・2015

目次 / CONTENTS

#: paper written in Japanese.

● RESEARCH ARTICLES:

Oskar VON HINÜBER:		
An Inscribed Avalokiteśvara from the Hemis Monastery, Ladakh [7 figures]		3–9
Matthew D. MILLIGAN:		
Five Unnoticed Donative Inscriptions and the Relative Chronology of Sanchi Stūpa II for the Evaluation of Buddhist Historical Traditions [5 figures]		11–22
Harry FALK:		
A new Gāndhāri <i>Dharmapada</i> (Texts from the Split Collection 3) [3 figures]		23–62
Peter SKILLING:		
The Circulation of Artefacts Engraved with ‘ <i>Apramāda</i> ’ and Other Mottos in Southeast Asia and India: A Preliminary Report [24 figures]		63–77
ANĀLAYO:		
The <i>Brahmajāla</i> and the Early Buddhist Oral Tradition (2)		79–94
WU Juan:		
Comparing Buddhist and Jaina Attitudes towards Warfare: Some Notes on Stories of King Ajātaśatru’s/Kūṅika’s War against the Vṛjīs and Related Material		95–112
Seishi KARASHIMA:		
Who Composed the Mahāyāna Scriptures? — The Mahāsāṃghikas and <i>Vaitulya</i> Scriptures		113–162
Seishi KARASHIMA:		
Vehicle (<i>yāna</i>) and Wisdom (<i>jñāna</i>) in the Lotus Sūtra — the Origin of the Notion of <i>yāna</i> in Mahāyāna Buddhism		163v196
Noriyuki KUDO:		
Gilgit <i>Saddharmapuṇḍarīkasūtra</i> Manuscript in the British Library, Or.11878B–G [14 figures]		197–213
Oskar VON HINÜBER:		
Three <i>Saddharmapuṇḍarīkasūtra</i> Manuscripts from Khotan and Their Donors [6 figures]		215–234
LI Can:		
A Preliminary Report on Some New Sources of the <i>Bhadrakalpika-sūtra</i> (1) [3 figures]		235–251
Noriyuki KUDO:		
Newly Identified Manuscripts in the <i>Gilgit Buddhist Manuscripts: Avadānas and Dhāraṇīs</i>		253–262
Takako HASHIMOTO:		
Siddham Script in the University of Tokyo Manuscript of the Chinese Version of the <i>Ārya-mahā-māyūrī Vidyā-rājñī</i>		263–273
LI Xuezhū:		
Diplomatic Transcription of the Sanskrit Manuscript of the <i>Abhidharmasamuccayavyākhyā</i> — Folios 2v4–8v4 —		275–283
Akira YUYAMA:		
Printing, Designing and Binding Books in Buddhist Asia: A Reattempt to Seek for the Place Where and the Date When The <i>Prajñā-pāramitā-ratna-guṇa-saṃcaya-gāthā</i> in Blockprint Recovered in the Turfan Area Was Produced		285–310
Haiyan HU-VON HINÜBER:		
Faxian’s (法顯) Worship of Guanshiyin (觀世音) and the Lotus Sūtra of 286 (正法華經)		311–319
Hiroshi KANNO:		
Fayun’s View of the Lotus Sūtra		321–336
Tatsushi TAMAI:		
The Tocharian <i>Karmavibhaṅga</i>		337–381
Isao KURITA:		
Gandhāran Art (Part 3) [42 figures]		383–387
#湯山 明:		
Miscellanea Philologica Buddhica: Marginal Anecdotalage (VII): 新刊論著紹介		389–410
#[Akira YUYAMA: Miscellanea Philologica Buddhica: Marginal Anecdotalage (VII) Introducing Some Recent Publications]		

● PLATES:

1 Oskar VON HINÜBER: “An Inscribed Avalokiteśvara from the Hemis Monastery, Ladakh”	PLATES	1–2
2 Matthew D. MILLIGAN: “Five Unnoticed Donative Inscriptions and the Relative Chronology ...”	PLATE	3
3 Harry FALK: “A new Gāndhāri <i>Dharmapada</i> (Texts from the Split Collection 3)”	PLATES	4–6
4 Peter SKILLING: “The Circulation of Artefacts Engraved with ‘ <i>Apramāda</i> ’ and Other Mottos ...”	PLATES	7–10
5 Noriyuki KUDO: “Gilgit <i>Saddharmapuṇḍarīkasūtra</i> Manuscript in the British Library, Or. 11878B–G”	PLATES	11–17
6 Oskar VON HINÜBER: “Three <i>Saddharmapuṇḍarīkasūtra</i> Manuscripts from Khotan and Their Donors”	PLATES	18–20
7 LI Can: “A Preliminary Report on Some New Sources of the <i>Bhadrakalpika-sūtra</i> (1)”	PLATES	21–22
8 Isao KURITA: “Gandhāran Art (Part 3)”	PLATES	23–34
9 DUAN Qing: “Puñadatta’s Contract of Sale of an Estate” [<i>ARIRIAB</i> XVII, 2014 pp. 349–363]	PLATES	35–36

Newly Identified Manuscripts in the *Gilgit Buddhist Manuscripts*: *Avadānas* and *Dhāraṇīs*

Noriyuki KUDO

Some of the folios in the *Gilgit Buddhist Manuscripts* are identified by the present writer¹. Here I would like to present the transliterations of some folios, especially the *avadānas* and the *dhāraṇīs*².

FE: Raghu Vira and Lokesh Chandra, *Gilgit Buddhist Manuscripts (Facsimile edition)*, Śatapiṭaka Series volume X (in 10 parts), New Delhi: International Academy of Indian Culture, 1959–1974.

[reprinted in three volumes as *Gilgit Buddhist Manuscripts: Revised and enlarged compact facsimile edition*, Bibliotheca Indo-Buddhica Series 150, 151, 152, New Delhi: Sri Satguru Publications, 1995.]

1. *Avadānas*.

1.1. *Avadānaśataka* § 72 *Supriyā*

No. 51e, FE nos. 3281–82. Gilgit/Bamiyan type II or Proto-Śāradā, 6–7 lines.

Parallel: *Avadānaśataka*, § *Supriyā*, II. 8.6–10.4.

FE		<i>Avadānaśataka</i> [Aś]
3281	recto	Aś. II. 8.6-9.6
3282	verso	Aś. II. 9.6-10.5

J. S. Speyer, *Avadānaśataka. A Century of Edifying Tales belonging to the Hīnayāna*. (Bibliotheca Buddhica. III) [Rep. Meicho-Fukyū-kai, 1977].

FE3281, recto, 7 lines.

- 1 /// + + + ..ṃvṛttā tadā mātāpitarām anujñātavyāsane pravraj[i]tā sā sarvā«sām»
bhikṣuṇīnām iṣṭām kāmṭā priyā manāpā y. ///
- 2 /// + + .. .[r]. [ṇ]. annaviyogāt kālaṃ {{ku}}kurvaṃtti tatra bahgavān āyuṣmaṃtam
ānandam āmaṃtrayate sma{{m}} gacchānanda madvacanā [su] ///
- 3 /// .[ā]sanāglānapratyayabhaiṣajyaparīkārāiḥ pratipādayitavyā iti ta • āyuṣmān ānanda
supriyāṃ gatvovaca bhaga[vā] ///

¹ See Noriyuki Kudo, “Brief Communication: Newly Identified Folios in the *Gilgit Buddhist Manuscripts*,” in: *Annual Report of the International Research Institute for Advanced Buddhology at Soka University*, vol. XVII (2014), pp. 517–8.

² Among those identified manuscripts, two texts will be treated in another occasion. One is of the *Sumāgadhā-avadāna* and the other is of the *Rājāvavadakasūtra*.

- 4 /// .. tyayabhaisajya{{pi}}pariškāraiḥ pratipāda○yitavyāḥ supriyāṃ kṛtakarṇa-
putā{{m}} bhagavataḥ [ā] + + + + + ///
- 5 /// + .. lokanārthaṃ yāvad e{{na}}ṣā pravṛtir anāthapiṇḍa{{ke}}dena śrutvā sa{kvari-
ta}tvaritaṃ supriyāyā agra[t]. + + + + + ///
- 6 /// + .. ttakaṃ karmmaṇi niyukteti anā{{tha}}thapiṇḍada uvāca alposukhā bhava ahaṃ
te sa + + + + + ///
- 7 /// + + ṣṭa satyaḥ p[r]avārayatīti samantato (')nta{{ni}}rhitāni nidhānāny abhisamīkṣya
ahaṃ tu da .i + + + + + ///

Avadānāsataka § Supriyā, II. 8.6–9.6:

yāvad asau dārikā krameṇa saptavarṣā [3281.1] samvṛttā, mātāpitarāv anujñāpya Bhagavacchāsane pravrajitā | sā sarvāsām bhikṣunīnām istā kāntā priyā manāpā ||

yāvata tatra kālena mahādurbhikṣaṃ prādurbhūtaṃ durbhikṣāntarakalpasadrṣaṃ, yatrānekāni prāṇīsatasaha[3281.2]srāṇi annapānaviyogāt kalam kurvanti |

tatra Bhagavān āyusmantam Ānandam āmantrayate sma | “gaccha Ānanda, madvacanāt Supriyāṃ vada: ‘catasras te parśadas traimāsyam cīvarapiṇḍapātaśaya[3281.3]nāsanaglānapratyayabhaisajyaparīškāraiḥ pratipādayitavyā’” iti |

tata āyusmān Ānandah Supriyāṃ gatvovāca | “Bhagavān āha: ‘catasras te pariśadas traimāsyam cīvarapiṇḍapātaśayanāsanaglānapra[3281.4]tyayabhaisajyaparīškāraiḥ pratipādayitavyā’” iti |

tataḥ Supriyā kṛtakaraputā Bhagavata ājñāṃ śirasikṛtvā kathayati: “evam astv” iti ||

[Aś. p. 9] Supriyā Śrāvastīm abhisamprasthitā gocaravyava[3281.5]lokanārtham* | yāvad eṣā pravṛtir Anāthapiṇḍadena śrutā | satvāritaṃ supriyāyā agraṭo bhūtaḥ kathayati: “Supriye kva gacchasi” ti |

sā kathayati | “Bhagavān āha: ‘traimāsyam vaiyā[3281.6]vṛtyakarmani niyukte’” ti |

Anāthapiṇḍada uvāca | “alpotsukā bhava, ahaṃ tvam sarveṇa pravārayāmi” ti |

Supriyā kathayati | “kim atrāścaryam yadi tāto dṛ[3281.7]ṣtasatyah pravārayati samantato ’ntarhitāni nidhānāny abhisamīkṣya | ahaṃ tu darīdrajanasyānugrahaṃ karomi” ti ||

FE 3282, verso, 6 lines.

- 1 /// + + [I]. kāyā devyā varṣākārayā kṣatṛyāya riṣiddattapurāṇābhyāṃ viśākhāy. + + + + +
///
- 2 /// + + r mmanuṣyaveśadhāribhiḥ pravāryate tayā tayā evaṃ pravāryamānāyā bhagavāṃ
saśr. + + + ///
- 3 /// + + ri{{skā}}ṣkāreḥ tathaiva ca ttraimāsyē ○ yujyamānāyā ghaṭamānāyā vyāya
.[ch]. + + + ///
- 4 /// .. ragatīḥ śatanapatanaṅkīraṇavidhvamsanadharmmatayā parāhatya sarva-
kleśaprahānad arhatvaṃ sāk[ṣ]. [r] .. ///
- 5 /// [kā]śapāṇīsamacitā vāsīcandanakalpāḥ vidyāvidāritāṇḍakośaḥ vidyābhijñāprati-
samvitprāptā bhava ///
- 6 /// mānyābhivādyā ca samvṛttā : [here ends text]

Avadānāsataka § Supriyā, II.9.6–10.5:

tathā pañcabhir upāsakaśatair alpotsukā kriyate | mā[3282.1]likayā devyā, varṣākārayā ksatriyayā, rsi-
dattapurāṇābhyāṃ sṭhatatibhyāṃ, viśākhayā mṛgāramātrā, rājñā Prasenañjita | aṭavīgatā tatrāpy
amanuṣyai[3282.2]r manuṣyaveśadhāribhiḥ pravāryate | tayā evaṃ pravāryamānāyā Bhagavān saśrā-

vakasaṃghas traimāsyam upasthitāś cīvarapiṇḍapātaśayanāsanaglānapratyayabhaisajyapa[3282.3]ri-
škāraiḥ | tatraiva ca traimāsyē yujyamānaghaṭamānavyāyacchamānāyā idam eva pañcagaṇḍakam
saṃsā[Aś. p. 10]racakraṃ calācalaṃ viditvā sarvasaṃskā[3282.4]ragatīḥ śatanapatana<vi>kirana-

vidhvamsanadharmatayā parāhatya sarvakleśaprahānād arhatvam sākṣātkṛtam | arhantī samvṛttā traidhātukavītarāgā samaloṣṭakāñcanā ā[3282.5]kāśapānītalasamacittā vāsīcandanakalpā vidyāvidāritānda-koṣā vidyābhijñāpratisamvitprāptā bhavalābhalobhasatkāraparānmukhā | sendropendrāṇām devānām pūjyā [3282.6] mānyābhivādyā ca samvṛttā ||*

1.2. Sudhanakumāra-avadāna

No. 51e, FE 3300–3301. Gilgit/Bamiyan type II or Proto-Śāradā. 6–7 lines.

Parallels: *Mūlasarvāstivāda-vinaya*, *Bhaiṣajyavastu*, GBM, FE 1020–1021, 176r5–176v4 [= *Vinaya Texts*, plate 85]; Dutt, III.1, 130.12–132.5; also *Divyāvadāna*. XXX. Sudhanāvadāna, esp. 440.4–441.6.

FE		FE	Folio (Bhaiṣajyavastu)	Dutt	Divy.
3300	recto	1020	176r5–8	III.i, 130.12–22	440.4–15
3301	verso	1020	176r8–1021.176v4.	III.i, 130.22–132.5	440.15–441.6

Nalinaksha Dutt, *Gilgit Manuscripts*. Vol. III.1. Srinagar, 1947.

E. B. Cowell and R. A. Neil, *Divyāvadāna. A Collection of Early Buddhist Legends*, Cambridge: The Cambridge University Press, 1886.

Shayne Clarke, *Gilgit Manuscripts in the National Archives of India. Facsimile Edition*. Vol. I: *Vinaya Texts*. New Delhi/Tokyo: The National Archives of India and The International Research Institute for Advanced Buddhology, Soka University, 2014.

FE 3300, recto, 6 lines.

- 1 /// + + + + + + + + dāyaṃ pratiṣṭhāpya paṃ ..³ sv abhijñāsu pratiṣṭhāni tāni • tac chrūyatā(m) bhūtapūrva(m) bhi[kṣ]. .. t. t[e] dhvani⁴ vārāṇasyāṃ nagaryāṃ brahmā[da] .[t]. + + + + +
- 2 /// + + + + + + + + .. . praśāntakalikalaha ..⁵ mbaḍamarataskararogāpagataṃ pṛyam ivaikaputrakaṃ rājñāṃ pālitaṃ* brahmādasya khalu rājño brahmāvatī [n]. + +
- 3 /// + + + + + ○ bhinandī śivavarūṇakube ..⁶ śakrabrahmādī devatān āyācate • tadyathā āramadevatā vanadevatā catvaradevatā śṛṅgātakadevatā ba[I]i
- 4 /// + + + + + ○ api devatā āyāca ..⁷ sti caiṣa loke pravāda yad āyācanahetoḥ putrās ca jāyaṃte duhitaraś ca tac ca naivaṃ saced evam abhaviṣyad e
- 5 /// + + .[ca]kravarttinaḥ api tu ttrayāṇāṃ sthānānāṃ saṃmukhībhāvān mātuḥ kuṣṣau garbhāsyāvakrāntir bhavati⁸ • katameṣāṃ trayāṇāṃ mātāpitāro rakto bhavataḥ sanni
- 6 /// ..rdharvaś ca pratyupasthito bhavati eṣāṃ trayāṇāṃ sthānānāṃ saṃmukhībhāvāt putrā jāyaṃte duhitaraś ca sa caivam āyacaparāsa tiṣṭhati • anyatamaś ca

MSV. *Bhaiṣajyavastu*: III.i, 130.12–22; GBM 1020, 176r5–8 (cf. Yao⁹, p. 349.21–350.8)

3. Here is folded.

4. Read *bhiks(avo ')t(i)te (')dhvani*.

5. Folded. Read: ... *praśāntakalikalaha(ḍi)mbaḍamarataskararogāpagataṃ*.

6. Folded. Read: *-kubera-*.

7. Folded. Read: *āyāca(te ')sti*.

8. This sentence (*mātuḥ ...bhavati*) corresponds to neither the MSV nor the Divy.

9. An annotated Japanese translation of the Tibetan *Bhaiṣajyavastu*: Fumi Yao, 『根本説一切有部律葉

yāvad apareṇa samayena Dhano rājā devyā sārḍhaṃ krīḍati ramate paricāryati / tasya krīḍato ramamānasya paricārayato na putro na duhitā / sa kare kapolaṃ datvā cintāparo vyavasthitaḥ / "anekadhanasamuditaṃ me grhaṃ na me putro na duhitā / mamātyayāt svakulavaṃśacchede rāṣṭrāpahāraḥ / sarvaṃ ca svāpateyam aputrakam iti kṛtvā rājavidheyam bhaviṣyati"ti /

sa śramaṇabrāhmaṇasuhṛtsambandhibāndhavair ucyate / "deva kim asi ci[176r5]ntāpara" iti /

sa etat prakaraṇaṃ teṣāṃ vistareṇārocayati / te kathayanti / "devatārādhanam kuru putras te bhaviṣyati"ti /

so 'putraḥ putrā[3300.3]bhinandī śivavarunakuberaśakrabrahmādīn¹⁰ anyāś ca devatāviśeṣān āyācate tadyathā ārama[176r6]devatā vanadevatās catvaradevatāḥ śrṅgātakadevatā balipratigrāhikā devatāḥ sahaajāḥ sahadharmikā nityānubaddhā [3300r.4] api devatā āyācate /

asti caisa loke pravādo yadāyācanahetoḥ putrā jāyante duhitaraś ca / [176r7] tac ca naivam* / yady evam abhaviṣyad ekaikasya putrasahasram abhaviṣyat tadyathā rājñāś [3300.5] cakravartinah / api tu trayānām sthānānām sammukhībhāvāt putrā jāyante duhitaraś ca / katamesām trayānām* / 1) mātāpitarau raktau bhavataḥ samnipatitau / 2) [176r8] mātā ca kalyā bhavati ritumatī / 3) gandha[3300.6]rvaś ca pratyupasthito bhavati / eṣām trayānām sthānānām sammukhībhāvāt putrā jāyante duhitaraś ca /

sa caivam āyācanaparāś tisthati / anyatamaś ca bhadrakalpiko (MSV I 131) bodhisattvas tasyā agramahiṣyāḥ kuṣṭim avakrāntaḥ /

Divy. 440.4–15: (cf. Hiraoka¹¹, II. 215.9–16)

yāvad apareṇa samayena Dhano rājā devyā sārḍhaṃ krīḍati ramate paricārayati / tasya krīḍato ramamānasya paricārayato na putro na duhitā / sa kare kapolaṃ dattvā cintāparo vyavasthitaḥ / "anekadhanasamuditaṃ me grhaṃ / na me putro na duhitā / mamātyayāt svakulavaṃśacchede rāṣṭrāpahāraḥ sarvasantasvāpateyam [p. 440] aputram iti kṛtvā anyarājavidheyo bhaviṣyati"ti /

sa śramaṇabrāhmaṇasuhṛtsambandhibāndhavair ucyate "deva, kim asi cintāparaḥ" /

sa etat prakaraṇaṃ vistareṇārocayati / te kathayati "devatārādhanam kuru, putras te bhaviṣyati"ti /

440.4~: so 'putraḥ putrā[3300.3]bhinandī śivavarunakuberavāsavādīn anyāś ca devatāviśeṣān āyācate, tadyathārāmadevatā vanadevatā catvaradevatā śrṅgātakadevatā balipratigrāhikā sahaajā sahadharmikā nityānubaddhā [3300.4] api devatā āyācate /

asti caisa loke pravādo yad āyācanahetoḥ putrā jāyante duhitaraś ceti / tac ca naivam, yady evam abhaviṣyad ekaikasya putrasahasram abhaviṣyat, tadyathā rājñāś [3300.5] cakravartinah / api tu trayānām sthānānām sammukhībhāvāt putrā jāyante duhitaraś ca / katamesām trayānām / 1) mātāpitarau raktau bhavataḥ samnipatitau / 2) mātā cāsya kalyā bhavati ritumatī ca / 3) gandha[3300.6]rvapratyupasthītā bhavati / eṣām trayānām sthānānām sammukhībhāvāt putrā jāyante duhitaraś ca /

sa caivam āyācanaparāś tisthaty anyatamaś ca bhadrakalpiko bodhisattvas tasyāgramahiṣyāḥ kuṣṭim avakrāntaḥ /

FE 3301, verso, 7 lines.

1 /// .. dhāno dṛḍhapratijñāḥ narakāc cyutvā brahmāvatyādevyāḥ kuṣṭim avakrāntaḥ pa(m)cāveṇayā dharmā ekatye paṇḍitajāttīye mātṛgrāme saṃvidyante katame paṃca raktaṃ puruṣaṃ jānīte viraktaṃ jānī

事』 (Konpon-setsuissaiibu-ritsu Yakuji). 東京: 連合出版 [The *Bhaiṣajyavastu* of the *Mūlasarvāstivāda-vinaya*, Tokyo: Rengō shuppan], 2013.

¹⁰. Text in boldface shows that Gilgit text corresponds only to the *Bhaiṣajyavastu*.

¹¹. An annotated Japanese translation of the *Divyāvadāna*: Satoshi Hiraoka, 『ブツダが謎解く三世の物語・「ディヴィヤ・アヴァターナ」全訳』 (*Budda ga nazo toku sanze no monogatari: 'Diviya-avadāna' zen'yaku*). 東京: 大蔵出版 [The Story of Buddha's Solving of the Mysteries of the Three Time Periods: A Complete Translation of the *Divyāvadāna*. Tokyo: Daizō shuppan], 2 vols., 2007.

Divy. 440.15–441.6: (cf. Hiraoka, II. 215.16–216.13)

anyatamaś ca bhadrakalpiko bodhisattvastasyāgramahiṣyāḥ [3301.1] *kuksim avakrāntaḥ* /
pañcāvenīyā dharmā ekatyē panditajātīyē mātṛgrāme / *katame pañca* / 1) *raktam purusam jānāti*
viraktam jānāti,¹³ 2) *kālam jānāti rtuṃ jānāti*, 3) *garbham avakrāntam* [3301.2] *jānāti* 4) *yasya sakāśād*
garbham avakrānti tam api jānāti 5) *dārakam jānāti, dārikām jānāti* / *saced dārako dakṣiṇam kuksim*
niśrītya tiṣṭhati, saced dārikā bhavati, vāmaṃ kuksim niśrītya tiṣṭhati /
sāttamanāḥ svāmīna ārocayati / *diṣṭyā* [3301.3] *vardhasvāryaputra āpannasattvāsmi samvrttā yathā*
ca me dakṣiṇam kuksim niśrītya tiṣṭhati niyatam dārako bhaviṣyati /
so 'py āttamanāttamanā pūrvaṃ kāyam unnamayya dakṣiṇam bāhum abhiprasāryodānam udānayati /
“apy evāham cirakālābhilaṣitam putramukhaṃ paśyeyam jāto me syān nāvajātaḥ / *krtyāni me kurvīta*
bhr[3301.4]*tah pratibhared dāyādyaṃ me pratipadyeta kulavamśo me cirasthitikah syād asmākam*
cātyatītakālagatānām alpam vā prabhūtam vā dānāni dattvā punyāni krtvāsmākam nāmnā dakṣiṇam
ādeṣyati ‘idaṃ tayor yatra[p. 441]*tatropapannayor gacchator anugacchatv’*” i[3301.5]*ti* /
āpannasattvām vidaditvā upariprāsādatalagatām ayantritām dhārayati [3301.6] *tiktāmlalavanamadhura-*
katukaśāyavivarjītaiḥ āhāraiḥ hārārdhahārāvibhūsitagātrīm apsarasam iva nandanavanacārīnīm mañcān
mañcam pīṭhāt pīṭham avatarantīm adharimāṃ bhūmīm na cāsyāḥ kiṃcid amanojñāśabdaśravaṇam yāvad
eva garbhasya pari[3301.7]*pākāya* /
sāṣṭānām vā navānām vā māsānām atyayāt prasūtā / *dārako jāto 'bhirūpo darśantyaḥ prāsādiko*
gaurāḥ kaṇakavarnaś chattrākāraśirāḥ pralambabāhur viṣṭīṇlalāṭa uccaghoṇaḥ saṃgatabhṛs
tuṅganāsaḥ sarvaṅgapratyaṅgopetaḥ /

Gēnběshuōyīqièyǒubù Pīnàiyē Yàoshì 『根本說一切有部毘奈耶藥事』卷第十三

T 1448, vol. 24, 60b26-c13:

其王為求子故。即求林神園神。四衢道神。受祭祀神。隨生神。諸天善神等。願當有子。
佛言。「若由此事。而求得者。人人並有千子。要由三事和合。方有其子。何者[60c]為三。一父。
二母。三貪愛現前。乃當有子。其王至求子故。
時有賢劫菩薩。遂於國大夫人腹內受胎。智慧女人有五種智。云何為五。
一知丈夫有欲心等。如上廣說。」既知得胎。
歡喜白王。「我今懷妊。在左腋邊。必知是男。」
大王聞已。甚大歡喜。
夫人作念。『十月滿已。當誕子。彼能建立宗族。我捨壽後。為我隨分行施。修諸福業。供養乞
者。生在之時。能隨我後。』
妃欲產時。散放遊行。寒供煖具。熱給涼資。衣服所須。問醫方食。六味和可。眾寶瓔珞。以莊嚴
身。猶如天女。亦如諸天遊歡喜園。常以床座輦輿將行。香美之處。聞樂悅聲。至妃月滿。

2. Dhāraṇīs.

2.1. Mahāpratisarāvidyārājñī

(1) Mahāpratisarāvidyārājñī (= Mp.)

No. 47, FE 3119/3120. Gilgit/Bamiyan Type II. 8 lines.

FE no.		Hidas	Iwamoto
3120	recto	[13].14-20 [p. 47]	Mp 6 [Hidas, p. 112]
3119	verso	[13].21-26 [p. 47]	Mp 6 [Hidas, p. 113]

¹³. Here the text in boldface corresponds only to the Divy.

Yutaka Iwamoto, *Mahāpratisarā Pañcarakṣā II*, (Beiträge zur Indologie, 3) Kyoto 1937.

Gergely Hidas, *Mahāpratisarā-Mahāvidyārājñī, the Great Amulet, Great Queen of Spells: Introduction, Critical Editions and Annotated Translation*. (Śata-piṭaka series: Indo-Asian literatures: v. 636), New Delhi: International Academy of Indian Culture/Aditya Prakashan, 2012.

FE 3120, recto

- 1 /// + + + + + .. śayah śaklaś ca tridaśaiḥ sārđhaṃ .. ///
- 2 /// + + + + + .[t]. kayam ca mahākālam nandikeśvaram kā .i .. ///
- 3 /// ndikeśvaram sarve mātrigaṇā tasya tathānye mārak[ā] + + ///
- 4 /// ○ jā devā caiva madhardhikā te sarve rakṣām kari .. + ///
- 5 /// ○ vai : bauddhā caiva mahātmāno vidyādevyo mahā .. + ///
- 6 /// + .. [k]ī ṭī tāramkuśī vajraśaṃkalā
- 7 /// + + + + + supāśī vajrapās. + ///
- 8 /// + + + + + + + + + + takuṇḍalī a ///

FE 3119, verso

- 1 /// + + + + + + + + + .[m]. kuṇḍalī • puṣpa .. ///
- 2 /// + + + + + + [hā]t. jā tathā dhanyā vidyumā .. ///
- 3 /// + .. • tathā buddhā kṣitika nāmnā ca kāpālinī va .. + ///
- 4 /// ○ pi bahuvīdhās tathā • te sarve tasya rakṣanti + ///
- 5 /// ○ gatā bhavet* hārītī pāṃcikaś caiva śaṃkhi + ///
- 6 /// ca sarasvatī nityānubaddhā rakṣārthe pratisarā[dh]. + ///
- 7 /// + + + .. d[y]ā rājā mahābalāḥ sarvasiddhi sadā ///
- 8 /// + + + + + rbhāṇi ca dhatte sukhaṃ prasūya .. ///

Gilgit version: Hidas [13], p. 47. G4 = Ser. No. 17, FE 1157–1165. G/B type II, 6 lines.

- (1157L.1)¹⁴ maṇicūdā ca svaraṇakeśī piṃgalā ca ma
 (1157L.2) .. nī ekajaṭā ca mahārākṣasī • tathā buddhā
 (1157L.3) ○ varā • tathā laṃkeśvarī dhanyā anye (')pi bahu
 (1157L.4) [3119.4] *rakṣanti* yasyeyaṃ mahāvidyā hastagatā
 (1157L.5) [3119.5] (hārītī pāṃci)kaś caiva śaṃkhinī kūṭadantī śrīyā devī ca
 (1157L.6) [3119.6] *baddhāraksārthe pratisarādhāraṇasya nīstram ya dhāraya*
 (1157R.1) [3119.7] [hā]balāḥ sarvasiddhi sadā tasya putragarbhe su
 (1157R.2) [3119.8] *dhatte sukha sūyati gurviṇī sarvavyāmdhisu a*
 (1157R.3) ..h ○ puṇyavām balavān nityaṃ dhanadhānyapravardhanaṃ
 (1157R.4) de○yavacanaṭānityaṃ pūjanīyaṃ bhaviṣyati •
 (1157R.5) [pu]ruṣo (')pi vāsa nityaṃ sarvasatvānāṃ mokṣaṇārtha
 (1157R.6) nitya sarvavyādhivivarjita rājāno vaśagā tasya sā

Eastern India & Nepal version:

Iwamoto: *Mahāpratisarā*, 6 = Hidas [14]. 13–26 (pp. 112–3):

*śrāvakaḥ sarvabuddhānāṃ vidyādevyo mahābalāḥ /
 rakṣām kurvanti satataṃ pratisarādhāraṇasya vai //* (= Hidas [14].13)

¹⁴. 1157L–R (= Hidas: 1157a–b) correspond only to FE 3119.

vajrapāṇiś ca yakṣendro rājānaś caturas tathā /
tasya rakṣām kariṣyanti divā rātrau na saṃ[3120.1]śayāh // (= Hidas [14].14)
śakraś ca trideśaiḥ sārđham brahmā viṣṇur maheśvarāḥ /
nandikeśo [3120.2] mahākālah kārīkeyo gaṇe[3120.3]śvaraḥ // (= Hidas [14].15)
sarve mātrganās tasya tathānye mārakāyikāḥ /
ṛṣayaś ca mahāte[3120.4]jā devāś caiva maharddhikāḥ // (= Hidas [14].16)
nityaṃ raksām kariṣyanti pratisarādhārakasya [3120.5] vai /
buddhāś caiva mahātmāno vidyādevyo mahābalāḥ // (= Hidas [14].17)
mahāvīryā mahātejā mahābalaparākramāḥ ¹⁵
māma[3120.6]kī bhṛkuṭī caiva tārādevī tathāṅkuśī //
vajrasamkalayā śvetā mahāśvetā tathaiva ca / (= Hidas [14].18)
mahākālī ca dūtyaś ca vajradūtyas tathāparāḥ //
[3120.7]supāśī vajrapāśī ca cakrapāṇir mahābalāḥ / (= Hidas [14].19)
vajramālā mahāvidyā tathavāmy[3120.8]takundaliḥ //
aparājītā mahādevī kālakarṇī mahābalāḥ / (= Hidas [14].20)
tathā dhanyā mahābhāgā pa[3119.1]dmakundalīr eva ca //
puspadantī maṇicūḍā svarṇakeśī ca piṅgalā / (= Hidas [14].21)
ma[3119.2]hātejā mahādevī dhanyā ca vidyunnālinī //
rakṣasy aikajāṭā caiva [3119.3] buddhāksitikanāyikā / (= Hidas [14].22)
kāpālinī mahābhāgā dhanyā laṅkeśvarī tathā //
anyāś ca [3119.4] bahavo vidyāsatvānugrahakārikāḥ / (= Hidas [14].23)
tasya rakṣām kariṣyanti yasya vidyā kare sthitā //
[3119.5] hārītī pāñcikaś caiva śāṅkhinī kūṭadantīnī / (= Hidas [14].24)
śrīdevī [3119.6] sarasvatī caiva taṃ raksanti sadānugāḥ //
mahāpratisarām etām yā strī dhārayate [3119.7] sadā / (= Hidas [14].25)
sarvasiddhīr bhavet tasyāḥ putragarbhā nityaśaḥ //
sukhaṃ ga[3119.8]rbhānī vardhante sukhaṃ prasūyati gurviṇī / (= Hidas [14].26)
vyādhayaś cāpi naśyanti sarvapāpā na saṃśayaḥ //

2.2. Mahāpratisāra Pañcarakṣā

No. 52d, FE 3320, 3322. Gilgit/Bamiyan Type I.

FE 3320: only two lines remain; FE 3322: only three lines.

FE no.		Iwamoto
3320 left	recto	16
3320 right	verso	16
3322 right	recto	17
3322 left	verso	17

3322R [= recto] is a lefthand part of 1109 L R3-5 (serial no. 6); 3322L [= verso] is that of 1109L1-3.

FE 3320left (= recto)

- a /// .. miṃgilaiḥ pota ///
- b /// [śa]bdaṃ kartum ārabdhā .. ///

¹⁵ Hidas (p. 112) omits this half verse, see fn. 10.

FE 3320right (= verso)

- a /// .. [•] [a] .. v[o] mo .. ///
- b /// .. to vīrama[n]. ///

Cf. Iwamoto, *Mahāpratisāra Pañcarakṣā* 16:

*tatas te vaṇijo mahatā duḥkhenābhyāhatacittās taṃ mahāntaṃ nāgasamkṣobhaṃ vidyudulkāṃ vajrāśaniṃ
cotsrjanti taiś ca timiṅgilaiḥ potaṃ avastabdhaṃ dr̥ṣṭvā mahāntaṃ utkrośanaṃ śabdaṃ kartum ārabdhaḥ /
te viśeṣair nāyācayanti / tatas te sārthavāhasyopagamyā karuṇaṃ idaṃ vacanam abruvan / paritrāyasva
tvaṃ mahāsatva mocayāsmān mahābhayāt / atha khalu mahāsārthavāho dr̥ḍhacitto mahāmatih vaṇijo
viklavībhūtān idaṃ vacanam abruvat / mā bhair mā bhair vaṇijo bhavanto vīratāṃ vrajata / ahaṃ vo mo-
cayisyāmy ato duḥkhamahārṇavāt / tata vīramānaso bhūtā vaṇija idaṃ vacanam abruvan /*

FE 3322right (= recto)

- 3 + ///
- 4 kim iti ///
- 5 gadhaviṣa ///

FE 3322left (= verso).

- 1 ko babhūva .. ///
- 2 .. [ena] rājñ. ///

FE 1109R [= recto]:

- 1 /// thā tathā samṛdhyate • putrārthī labhate putraṃ ga ..
- 2 /// [ṇ]ī praramā śubhām • sukkena vardhate garbhaṃ sukkena
- 3 /// yate • kālena vardhate garbhaṃ kālena parimucyate •
- 4 /// mahābrāhmaṇa pūrvavat tac chrūyatām • ihaiva [m].
- 5 /// ye rājā prasāritapāṇi nāmnā • sa cāp. +

FE 1109L [= verso]:

- 1 /// .. kim iti prasāritapāṇir iti khyāpitav.
- 2 /// ā jātamātreṇa pāṇiprasārya mātusthana g.
- 3 /// vad āptaṃ kṣīraṃ pītaṃ • te ca stanau saha sparśa
- 4 /// .. suvarṇavarṇau saṃvṛttau • nityakālaṃ ca ma
- 5 /// [ṇ]a pravatā • tena kāreṇena sa rājā prasāri[t].

Combined text of *recto*. FE 3322R + **1109R (here in bold)**:

- 1 + + + thā tathā samṛdhyate • putrārthī labhate putraṃ ga ..
- 2 + + + [ṇ]ī praramā śubhām • sukkena vardhate garbhaṃ sukkena
- 3 + yate • kālena vardhate garbhaṃ kālena parimucyate •
- 4 kim iti mahābrāhmaṇa pūrvavat tac chrūyatām • ihaiva [m].
- 5 gadhaviṣa ye rājā prasāritapāṇi nāmnā • sa cāp. +

Combined text of *verso*. FE 3322L + **1109L (here in bold)**:

- 1 ko babhūva .. kim iti prasāritapāṇir iti khyāpitav.
- 2 .. [ena] rājñā jātamātreṇa pāṇiprasārya mātusthana g.
- 3 + + + vad āptaṃ kṣīraṃ pītaṃ • te ca stanau saha sparśa
- 4 + + + .. suvarṇavarṇau saṃvṛttau • nityakālaṃ ca ma

5 + + + [ṇ]a pravatā • tena kāraṇena sa rājā prasāri[t].

Cf. Iwamoto, *Mahāpratisāra Pañcarakṣā* 17:

*athavā yathāyathāvidhinā likhyate ta[1109r1]thātathā samṛdhyate / putrārthī labhate garbha-
samdhāra[1109r2]ṇī parāḥ sukkena vardhate garbhaḥ sukkenaiva prasū[1109r3]yate / kālena vardhate
garbhaḥ kālena parimucyate / [3322r4] kim iti [1109r4] mahābrāhmaṇa pūrvavac chrūyatām //
ihaiva ma[3322r5]gadhavisā[1109r5]ye rājā prasāritapāṇir nāma sa cāputra[3322v1]ko 'bhūva /
[1109v1] kim iti prasāritapāṇir iti khyātān / [3322v2] tena rājñi[1109v2]ā jātamātreṇa pāṇiṃ prasārya
mātuḥ stanau grhītvā yāyā[1109v3]vad āptaṃ kṣīraṃ pītam / tau ca stanau saha sparśamātre[1109v4]ṇa
suvarṇavarṇau samvṛttau / nityakālaṃ ca mahatā kṣīre[1109v5]ṇa pravardhataḥ / tena kāraṇena tasya
rājñiḥ prasāritapāṇir iti nāma sthāpitam /*

Hidas: [28-29], p. 63.

*(athavā){...5...}vidhinā li{...3...}[1109r1][thā]tathā samṛdhyate /
putrārthī labhate putraṃ ga{...3...}[1109r2]ṇī parāmā śubhām /
sukkena vardhate garbhaṃ sukkena{...3...}[1109r3]yate /
kālena vardhate garbhaṃ kālena parimucyate /
[3322r4] {...3...} [1109r4] mahābrāhmaṇa pūrvavat tac chrūyatām //
ihaiva [m]{...5...}[3322r5][1109r5]ye rājā prasāritapāṇir nāma / sa cāp{...5...}[3322v1][1109v1] kim iti
prasāritapāṇi(r iti) khyātāv{...4...}[3322v2][1109v2] jātamātreṇa pāṇiṃ (prasārya mātu stanau
g){...3...}[1109v3]vad āptaṃ kṣīraṃ pītam / tau (ca stanau saha sparś){...4...}[1109v4] suvarṇavarṇau
samvṛ(ttau / nityakālaṃ ca ma){...4...}[1109v5]ṇa pravardhate tena kāraṇena tasya rājā prasāri{...4...}
nāmnā sthāpitam /*

Symbols used in the Transliteration

()	restored <i>akṣara</i> (s)
[]	<i>akṣara</i> (s) whose reading(s) is(are) uncertain
{ { } }	erased <i>akṣara</i> (s) in the manuscript
« »	interlinear insertion
+	one lost <i>akṣara</i>
..	one illegible <i>akṣara</i>
.	illegible part of an <i>akṣara</i>
///	beginning or end of a fragment when broken
/	<i>daṇḍa</i>
//	double <i>daṇḍa</i>
*	<i>virāma</i>
•	punctuation mark
:	<i>visarga</i> used as punctuation
'	<i>avagraha</i> ; if not written in the manuscript, it is added in brackets in the transliteration
○	string hole

2015 **New Publication** / 新刊案内

Buddhist Manuscripts from Central Asia: The British Library Sanskrit Fragments (= BLSF)
Editors-in-chief: Seishi KARASHIMA / Jundo NAGASHIMA / Klaus WILLE

Volume III.1 & 2 (2015)

Contents:

Or.15003, 15007, 15008, 15009, 15015, Or.8212/60, *Ratnaketuparivarta*, Larger *Prajñāpāramitā* (Dunhuang Manuscript), *Vajracchedikā* Manuscript

Contributors:

Paul Harrison, Jiro Hirabayashi, Noriyuki Kudo, Jundo Nagashima, Sam van Schaik, Kenta Suzuki, Tatsushi Tamai, Chanwit Tudkeao, Klaus Wille

Published by

The International Research Institute for Advanced Buddhism, Soka University (Tokyo, JAPAN)

Vol. III.1. ISBN 978-4-904234-09-9; Vol. III.2. ISBN 978-4-904234-10-5

Also available: Volumes I (2006) and II.1, 2 (2009)

Buddhist Manuscripts from Central Asia: The St. Petersburg Sanskrit Fragments (= StPSF)
Editors-in-chief: Seishi KARASHIMA and Margarita I. VOROBYOVA-DESYATOVSKAYA

Volume I (2015)

Contents:

Śārdūlakarṇāvadāna, *Ajitasenavyākaraṇa*, *Avadāna* Anthology from Merv, *Mahāparinirvāṇa-mahāsūtra*

Contributors:

Foreword by Irena F. Popova

Preface by Margarita I. Vorobyova-Desyatovskaya

Hiromi Habata, Jiro Hirabayashi, Seishi Karashima, Tensho Miyazaki, Jundo Nagashima, William B. Rasmussen, Safarali Shomakhmadov, Tatsushi Tamai, Margarita I. Vorobyova-Desyatovskaya, Zhou Liquan

Published by

The Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences (RUSSIA)

The International Research Institute for Advanced Buddhism, Soka University (Tokyo, JAPAN)

ISBN 978-4-904234-11-2

Gilgit Manuscripts in the National Archives of India. Facsimile Edition (= GMNAI)
General Editors: Oskar von HINÜBER / Seishi KARASHIMA / Noriyuki KUDO

Volume I (2014)

Vinaya Texts. *Edited* by Shayne Clarke

Published by

The National Archives of India (New Delhi, INDIA)

The International Research Institute for Advanced Buddhism, Soka University (Tokyo, JAPAN)

ISBN 978-4-904234-08-2

The International Research Institute for Advanced Buddhism, Soka University
1-236 Tangi, Hachioji, Tokyo 192-8577, JAPAN

〒192-8577 東京都八王子市丹木町1丁目236番地
創価大学・国際仏教学高等研究所

Phone:(+81-42) 691-2695 / Fax:(+81-42) 691-4814

E-mail: iriab@soka.ac.jp